

CURRICULUM VITAE

1- DATOS PERSONALES

Apellido y nombres: NORA PATRICIA VERA DE TAMAGNINI

Documento de identidad: D.N.I. N° 13.889.977 – C.U.I.L. 27-13889977-

Domicilio: Isabel La Católica n° 2838- S.M. de Tucumán (4000)

Tel.. 0381 4853078- Cel 381 154590920

II- TITULOS

1 **Título Universitario de grado:** Profesor en Francés *Summa cum laude* otorgado por la Universidad Nacional de Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras. Estudios completados en marzo de 1983, título expedido en 1985.

2 **Títulos de postgrado**

2.1 Maitrise en Lettres Modernes. Año escolar 1987 / 1988, director Robert MARTIN. Universidad PARIS IV- SORBONNE, Francia. Título: “Analyse textuelle d’un corpus d’enquêtes”. Análisis textual de un corpus de encuestas.

2.2 : D.E.A. en Sciences du Langage Mención Muy bueno expedido por la Universidad PARIS X.NANTERRE, Francia. Año escolar 1996 /1997. Certificado de Estudios Avanzados en Ciencias del Lenguaje en la opción Adquisición de Lenguas que sanciona el primer año del Doctorado en las universidades francesas. Director: Colette NOYAU.

2.3 Doctorat de 3° cycle (Doctorado) en Sciences du Langage (2007) Universidad PARIS X.NANTERRE, Francia. Dir. : Colette NOYAU. Mention : Très Bien. Título de la tesis : « Influence de la représentation de la relation L1/ L2 sur l’acquisition du lexique des procès par des apprenants hispanophones de F.L.E (milieu institutionnel) ». Influencia de la representación de la relación L1 (lengua materna) L2 (lengua

extranjera) en la adquisición del léxico de los procesos por aprendientes hispanohablantes de Francés Lengua Extranjera en medio institucional.

Corpus recogido con muestras de novel primario (Escuela Normal Superior en L. Vivas”J.B. ALBERDI”, Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. e I.E.S. “Lola Mora”.

III- BECAS Y DISTINCIONES

- 1- Diploma de la Federación Argentina de Mujeres Universitarias al Mejor Promedio en Francés (1983).
- 2- 1er Premio en categoría CUENTO en el Concurso Literario de la Sociedad Sarmiento,1992.
- 3- Mención en la categoría CUENTO en el Concurso Literario del Círculo Sardo, 1993.
- 4- Mención Especial en la categoría CUENTO en el Concurso Literario del Círculo Sardo, 1994.
- 5- Beca de la Embajada de Francia en Argentina para trabajar como Asistente de Español en dos liceos franceses, año escolar 1987/ 1988.
- 6- Ayuda Económica para realizar estudios de postgrado en el extranjero otorgada por el H.C.D. de la Facultad de Filosofía y Letras (2001). Res. Rectoral 348-2000.
- 7- Beca (Ayuda Económica) para docentes de francés que se forman en Francia- Programa 209. 0209-02-19, código PCE 65114(3E) otorgada por la Embajada De Francia en Argentina, 15 de marzo de 2001.

IV EXPERIENCIA DOCENTE

En nivel primario (Escuela Normal Superior en Lenguas Vivas “J.B. ALBERDI”)

Secundario (Esc. De Comercio, Colegio Nacional, Escuela Normal “J.B. ALBERDI”)

Superior no Universitario (I.E.S. “LOLA MORA”, desde 1988).

- 1- Profesora de *Lengua Francesa III* de 3er año en I.E.S. “Lola Mora” desde 2/8/88 hasta 2004. Suplencias en *Lengua Francesa II*, *Lingüística General*-
- 2- Profesora de *Teorías y Modelos Gramaticales* de 3er año en I.E.S. “Lola Mora” desde 2004 (primer cuatrimestre). Continúa.
- 3- Profesora de *Análisis del Discurso* de 4º año en I.E.S. “Lola Mora” desde 2004 (2º cuatrimestre). Continúa.
- 4- Regente Instituto de Enseñanza Superior “LOLA MORA” desde 29/04/2013. Continúa.

5- **Universitario**

Carrera docente por concurso: Auxiliar Docente de 1ª S/D en IDIOMA MODERNO FRANCÉS II (1989)- Res. H.C.D. 146-82-950.

- 6- y Auxiliar Docente de 1ª S/D en GRAMÁTICA FRANCESA I y II (1993). Res. H.C.D. 34-86-992
- 7- Jefe de Trabajos Prácticos S/D. Res. H.C.D. 222-94-995.
- 8- Aumento de dedicación J.T.P D/E cat. IDIOMA MODERNO FRANCÉS II c/obligación de atender GRAMÁTICA FRANCESA I y II. Res. H.C.D. 936-94-995
- 9- -Adscripta en LENGUA FRANCESA V. Carrera de Francés. Res. Expte.: 903/D-984. De 1984 a 1987.
- 10- -Profesor Adjunto D/E en la cátedra IDIOMA MODERNO FRANCÉS II, por concurso de antecedentes y oposición desde 2002. Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. Res. C.Sup. N° 1355 009.
- 11- -Profesor Asociado D/E en la cátedra IDIOMA MODERNO FRANCÉS II, por concurso de antecedentes y oposición desde 2002. Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T.

V PARTICIPACION EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN ACREDITADOS

INVESTIGADOR CIUNT- Categorizado el 24/05/05

Categoría III – otorgada por la Comisión Regional de Categorización –Noroeste

- 1 - Miembro investigador de Equipo de Investigación C.I.U.N.T. Res. 1028. Dir. Dra. Sonia Sánchez. 1995 a 1998. “Estudio comparativo y evaluación del uso de estrategias de lectura (Inglés, Francés e Italiano) en el nivel superior en Tucumán. Propuesta de optimización y transferencia interdisciplinaria e institucional de estas estrategias a nivel local y con posible proyección nacional”.
- 2- - Miembro investigador de Equipo de Investigación C.I.U.N.T. 26/ H125 “Estudio de la transferencia hacia la lengua materna del procesamiento de la información en lenguas extranjeras”. Dir. Dra. Sonia Sánchez. 1998 a 2.000
- 3- Miembro investigador de Proyecto FORMAS Y FUNCIONES DE LOS DISCURSOS LITERARIO Y AUDIOVISUAL CONTEMPORANEOS perteneciente al Programa “Representación, identidad y transformaciones desde perspectivas vigentes en las ciencias humanas”. Director: Dra. Blanca Bazzano de Pérez. 2001 a 2004. HCS UNT.
- 4- Directora de proyecto “El discurso y sus dicotomías. Categorías, prácticas y formatos” del Programa CIUNT 26/H333 dirigido por la Dra. Irene García de Saltor. Abril de 2005 a abril de 2008. Res HCS UNT 0536 005.
- 5- Miembro investigador de Proyecto “El Antiguo Régimen y las Revoluciones Americanas. Representación social e imaginario popular. Tucumán, Catamarca y Santiago del Estero entre 1750 y 1850. Proyecto CIUNT 26/H420. 2008 .a 2010.
- 6- Directora de proyecto “El discurso del conocimiento y la construcción subjetiva de la realidad. Estructura, operaciones, secuenciación”. CIUNT 26/H184 de 2010 a 2013. Res. HCS UNT 2410 2010.
- 7- Directora de proyecto PIUNT H547 FL 4C “Prácticas del discurso en espacios de mediación. Traducción, literatura, enseñanza” 639-HCS- 2014. 2014 a 2017.

8- Directora de proyecto PIUNT H/641 C “Humanidades Digitales, 2018/2021.

VI FORMACIÓN

ASISTENCIA A CURSOS, SEMINARIOS, CICLOS DE FORMACIÓN c/ y Sin Evaluación: 58

CURSOS DICTADOS:

- 1- Participación en el Curso de Nivelación- Ambientación para Ingresantes a la Carrera de Francés, Facultad de Filosofía y Letras, U. N.T.1994. Res H.C.D: 156-90-994.
- 2- Participación en el Ciclo de Ambientación Universitaria 1998, Facultad de Filosofía y Letras, U. N.T. Res H.C.D Anexo: 631-98-997.
- 3- Curso de Extensión “En avant. Desarrollando la comprensión oral de textos- Nivel 1” (45 hs.) Marzo de 2005, Facultad de Filosofía y Letras, U. N.T. Res: 60-118-2005.
- 4- Curso de Extensión “El discurso de no-ficción. Conceptos, géneros y formatos” en calidad de Profesor Responsable, con la participación de las profesoras S. Sidenius y María E. Amdor. Universidad Tecnológica Nacional, Facultad Regional Tucumán, agosto a noviembre de 2005. Res H.C.D. 483-118-2005
- 5- Materia Optativa “El discurso académico en ciencias humanas”. 2º cuatrimestre de 2007. Facultad de Filosofía y Letras, U. N.T. Res H.C.D. 742-122-2006.
- 6- Materias optativas para las carreras de la Facultad de Filosofía y Letras U.N.T., en 2009: Anexo de la Res. H.C.D. Fac.F y L. n° 739-126-2008
 - a- “El discurso académico en ciencias humanas. Comprensión y producción de formatos textuales” (60 hs.) 1er cuatrimestre 2009.
 - b- “Funcionamiento de la argumentación en la construcción del conocimiento en ciencias humanas”. (60 hs.) 2º cuatrimestre 2009. Res. H.C.D.

7-Materia optativa para carreras de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. (Comunicación, Letras y Francés) “Polifonía y heterogeneidad enunciativa”. 1er cuatrimestre de 2016. (60 hs.)

Cursos de postgrado

1-Lecto-comprensión y traducción de textos académicos (francés/español) 2008. Res. 909-124-2007. de H.C.D. de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T.

2-Semántica lingüística y cognición. 2009. Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. 2º cuatrimestre (60 hs.) Res. H.C.D.1001-128-209

3-Semántica lingüística y cognición. 2010. Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. 2º cuatrimestre (60 hs.) Res. H.C.D. 1001-128-2009

12- Didáctica de lengua y literatura (LM y LE). Curso de extensión (120 hs.) Aprobado por el H.C.D. Facultad de Filosofía y Letras U.N.T. Mayo a septiembre de 2012 con la Dra. Viviana D’Andrea de Moreno. Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. Res. H.C.D.

6-Postítulo “Actualización en traducción en traducción” (200 hs.) Coordinadora y dictante del módulo I y II con la Dra. Viviana D’Andrea. Res. HCD 16-1548-2017 Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. , 2º cuatrimestre. Res. H.C.D.

7--Lecto-comprensión y traducción de textos académicos (francés/español) 2018. 50hs. Res. H.C.D.

VII PRODUCCION CIENTIFICA O TECNOLOGICA

VII PRODUCCION CIENTIFICA O TECNOLOGICA

a- Capítulos de libros

En publicación colectiva del proyecto C.I.U.N.T. Res. 1028 Dir. Sonia Sánchez:
LOS PROCESOS LINGÜÍSTICO-COGNITIVOS EN EL TRATAMIENTO DEL

LENGUAJE. S.M. de Tucumán, MAGNA PUBLICACIONES, abril de 2000.

I.S.B.N. N° 987-9390-08-3

1 "Factors influencing information processing in foreign language reading (comprehension) S. Sidenius, Nora Vera, María T. Van Nieuwnehove, pág. 69-80

2 "Los Abstracts: ¿un género particular en traducción?" Nora Vera, Silvia Sidenius y Givaldo Melo de Santana, pág. 81-94.

3 "Lenguaje y cognición en los lenguajes especializados" Silvia Sidenius y Nora Vera, pág. 95-110.

b- Trabajos publicados

OTRAS PUBLICACIONES

1- **De la littérature du désespoir.** Ponencia publicada en Actas de las VII JORNADAS NACIONALES DE LITERATURA FRANCESA. S.M. de Tucumán, mayo de 1994. 214- 221.

2- **La représentation du héros dans le roman d'apprentissage. "L'éducation sentimentale".** Actas de las VIII Jornadas Nacionales de Literatura -Francesa, Salta. 1995.pp.145-149.

3- **Revendication du mot dans la classe de français .**Actes du IIIe. Congrès National de Professeurs de Français.S.S. de Jujuy, 1995. pp-.102-104.

4- En colaboración **Metodología de la investigación terminológica sistemática: el discurso del psicoanálisis** -(Sánchez, Vera, Fajre, Soria). Actas de las JORNADAS DE TRADUCCION Y TERMINOLOGIA DEL N.O.A..Centro de Traducción y Terminología. Tucumán. 1996. pp. 118-128.

b2- PUBLICACIONES CON REFERATO

1- La oralidad en el discurso didáctico en clase de idioma extranjero. En colaboración con Ramón Ríos. Actas del VI CONGRESO DE LA SOCIEDAD ARGENTINA DE LINGUISTICA. Tucumán 1996. Tomo II, 231:235.

2- La comprensión lectora como proceso y como producto ponencia en co-autoría con la Prof. Sidenius de Cruz Videla. En Actas del CONGRESO DE ENSEÑANZA DE IDIOMAS EN LA UNIVERSIDAD. TUCUMÁN, 22 AL 26 DE SEPTIEMBRE DE 1997. Tucumán, Depto. de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras ; 191-198.

3- Adquisición de léxico en medio institucional ponencia presentada en las VI JORNADAS DE ENSEÑANZA DE IDIOMAS EN LA UNIVERSIDAD. Tucumán. 22 al 26 de septiembre de 1997. 361:368.

4-Acquisition de lexique des procès en milieu institutionnel. (1999) In RECHERCHES SUR L'ACQUISITION DES LANGUES EN AMÉRIQUE LATINE. Publicación correspondiente al SYMPOSIUM SUR L'ACQUISITION DU F.L.E. AUX SEDIFRALE X. (Cochabamba, Bolivia). Departamento de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T : 107:117.

5 El yo del autor y el yo del narrador en *El libro del desasosiego* de Fernando Pessoa En Actas de las IV Jornadas Nacionales de Literatura Comparada. Tucumán, agosto de 1998. 1285-1296. Tomo III.

6 - Terminología y cognición desde una perspectiva de formación. En Actas de las III JORNADAS DE TRADUCCION Y TERMINOLOGIA DEL N.O.A. S. M. de Tucumán, septiembre de 1999. 7 páginas. 81- 90.

7- Los abstracts: ¿un caso particular en traducción?. Ponencia en co-autoría con la profesora Silvia Inés Sidenius. En Actas de las III JORNADAS DE TRADUCCION Y TERMINOLOGIA DEL N.O.A. S.M. de Tucumán, septiembre de 1999.59 -72.

- 8- **Un fragmento de prosa casi poética.** Texto de René Barjavel “La Nuit des Temps”. Traducción y nota en TEXTOS EN TRADUCCION, Pites de Corvalán Comp. CENTRO DE TRADUCCION Y TERMINOLOGÍA. Departamento de Publicaciones, Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T., julio de 2000: 103-105.
- 9- **La femme et l’amour.** Fragmentos de “Les yeux ouverts”, Memorias de Marguerite Yourcenar. Publicación homenaje a la creación de la U.N.T. Centro de Traducción y Terminología. Depto de Publicaciones, Fac. de Filosofía y Letras. En prensa.
- 10- **Dificultad en la gestión de factores co-textuales y contextuales en tareas de traducción.** En Actas del III CONGRESO LATINOAMERICANO DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN “De Babel a Internet”. 2001, Bs. As. , Letra Viva S.A., Tomo I: 355- 368. I.S.B.N. N° 987- 96910-5-9.
- 11- **Revalorisation des stratégies de communication dans une perspective d’intervention en classe de F.L.E.** Comunicación presentada en el X Congreso de la Federación Internacional de Profesores de Francés, Paris julio de 2.000. Se difundió en internet una versión condensada.
- 12 - **Los textos de divulgación como área de convergencia del Análisis del Discurso y de la terminología.** Ponencia en co-autoría con la profesora Silvia Sidenius. En Actas de las IV Jornadas de Traducción y Terminología del N.O.A., S.M. de Tucumán, septiembre de 2001. Depto. de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T., septiembre de 2003. 93-110. I.S.B.N. n° 950- 554 –343-3.
- 13 – **El lenguaje audiovisual como ámbito de decisiones de tipo lingüístico y semiótico. Traducción y adaptación.** Artículo en co- autoría con la profesora Viviana D’Andrea de Moreno. En Actas de las IV Jornadas de Traducción y Terminología del N.O.A., S.M. de Tucumán, septiembre de 2001. Depto. de Publicaciones de la Facultad

de Filosofía y Letras, U.N.T., septiembre de 2003. pág 21-28. I.S.B.N. n° 950- 554 – 343-3.

14- **La noción de representación desde la óptica de la Lingüística.** Capítulo de la publicación colectiva del proyecto C.I.U.N.T. “ Formas y funciones de los discursos literario y audiovisual contemporáneos” Dir. Blanca Bazzano. Con referato. S.M. de Tucumán, noviembre de 2002. Depto. de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. pág 15-32. I.S.B.N. n° 950-554-322-0.

15- **Fossilisation et lexique dans l’acquisition du F.L.E.** En Actas del VII CONGRESO NACIONAL DE PROFESORES DE FRANCES *Points de rencontre.* Tucumán, noviembre de 2003. Depto. de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. pág 21-28. I.S.B.N. N° 950-554-344-1

16 – **Discurso de especialidad. Relación concepto / término en el ámbito de la lingüística.** Capítulo de la publicación colectiva del proyecto C.I.U.N.T26/H229 Dir. Blanca Bazzano. Con referato. Depto. de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. pág . 9-32. I.S.B.N. N° 950-554-445-6. 2004.

17- 1-**Tendencias en la Terminología de un dominio: el Psicoanálisis y**

2- **Representación y distancia tipológica en tareas de traducción** , en co-autoría con la profesora Viviana D’Andrea de Moreno. En Actas de las V JORNADAS DE TRADUCCION Y TERMINOLOGIA DEL N.O.A. S.M. de Tucumán. Con referato. Departamento de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. pág . 44-50 y 145-153. I.S.B.N. N° 950-554-459-6

18- Publicación de artículo en el libro digital **Traducción y terminología . Perspectivas disciplinares. ISBN 978-950-554-627-5.** Con referato. Títulos de los artículos: “Aspectos terminológicos particulares en Ciencias Humanas” y “Lenguaje y

pensamiento en el discurso de especialidad: el caso del psicoanálisis”. S.M. de Tucumán
Departamento de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. En prensa.

19- Publicación de artículo en Xas JORNADAS DE ENSEÑANZA DE LENGUAS
EXTRANJERAS EN EL NIVEL SUPERIOR Ma. Cristina Bernasconi de Grebauer
(comp.) Ed. De la Universidad Nac. De Jujuy. ISBN N° 978-950-721-319-9 S.S. de
Jujuy. Pág. 179-183.

20-Capítulo de libro. En *Transformaciones, prácticas e identidad cultural. Tomo 1.*
Jornadas Nacionales / Blanca Bazzano, Viviana D’Andrea/ Raúl Arué. 1ª ed- Tucumán,
Universidad Nacional de Tucumán, 2008. ISBN 978- 950- 554- 558-2.

20- Publicación de la tesis doctoral de 3er ciclo por el Taller Nacional de Reproducción
de Tesis Doctorales, Universidad de Lille III (junio de 2009) N° ISSN 0294-1767- 034
1.56238/09.

21-Publicación en CD de Actas del XV SEDIFRALE - ISBN 978-987-1315-88-8
Thème: Sciences du langage et enseignement/ apprentissage. **Du Niveau de Base vers
la granularité du FLE / “Del Nivel de Base hacia la granularidad del Francés Lengua
Extranjera”.**2011

22- “Acquisition de lexique et fossilisation” en Actas del 1er Coloquio de Adquisición y
Didáctica de Lenguas. S.M. de Tucumán. 2011.

23- “Interacción teoría/ práctica en traducción de textos francés/ español en estudios de
grado”. En *Hacia el plurilingüismo: políticas, didácticas e investigaciones.* ISBN 973-
987- 1595-99-0. Publicación digital. 2011

24- Publicación de artículo en CD “Hacia el plurilingüismo: políticas, didácticas e
investigaciones.:XIII Jornadas de Enseñanza de Lenguas Extranjeras en el Nivel
Superior”. E. Viglione et all. San Luis, Nueva Editorial Universitaria. U. N. San Luis.

“Interacción teoría /práctica en traducción de textos francés/ español en estudios de grado”. Publicado en 2012.

25- Publicación de artículo en las Jornadas “Discurso y Sociedad” Universidad de Santiago del Estero, Facultad de Ciencias Humanas “El discurso literario como categoría histórica y empírica”. 27 y 28 de octubre de 2012. En prensa.

26-Publicación de un artículo en co-autoría con Prof. Viviana D’Andrea en las Actas del Ier Encuentro Regional de Profesores de Idiomas con Fines Específicos: “Representaciones de la cultura en la enseñanza de L2 en ámbito académico. Misiones 2013. ISBN 978-28644-0-8. 2012, Asociación de Profesores de Portugués de Misiones.

27- Publicación de un artículo en co-autoría con Prof. Viviana D’Andrea en en Actas de las IIIas Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de lenguas y las literaturas. Grupo GEISE Bariloche: “Abordaje de la lengua/ cultura extranjera en clave literaria”. ISBN 978-987-29695-0-9 Compiladoras: Dora Riestra, S.Maris Tapia y M.V. Goicoechea Ed. Geise. pp. 1433-1441.

28- Publicación de un artículo en Actas de las IVas Jornadas Internacionales de Investigación y Prácticas en Didáctica de lenguas y las literaturas. Grupo GEISE Bariloche: “La pedagogía diferenciada en clase de F.L.E.”. Compiladoras: Dora Riestra, S.Maris Tapia y M.V. Goicoechea Gaona .2014. Tomo II, pp. 718-731.

29-Redactora en co-autoría con miembros del equipo docente que asistió al Ciclo de Formación en Investigación organizado por la Dirección de Educación Superior y Artística del Ministerio de Educación de Tucumán. Coordinadoras: Lic. F. Nieva y Prof. M. Vaquero. Conclusiones. Pp. 82-88.

30- “ Los procesos del desarrollo curricular del campo de la práctica : trayecto de formación en investigación”. - 1a ed. - San Miguel de Tucumán : Ministerio de Educación de la Provincia de Tucumán, 2015.

ISBN 978-987-1955-13-8

1. Educación Superior. 2. Investigación. I.

Título: CDD 378.007

31-Publicación en co-autoría con la profesora Viviana D’Andrea. Actas de las IXas Jornadas del CETRATER: *TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA. NUEVOS*

DESARROLLOS. 234 p. S.M. de Tucumán, Departamento de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. ISBN 978-959-554-977-1.

32-Publicación de traducción de artículo en revista especializada *Konvergencias, Filosofía y Culturas en Diálogo*. N°23, octubre de 2016. Artículo: Séneca, dirección espiritual y práctica de la filosofía, de Ilsetraut Hadot, por Michel Chase, pp. 146-152. <http://www.konvergencias.net/ilsetrauthadot23.pdf>KONVERGENCIAS.

33- Publicación de artículo en Actas del CONGRESO INTERNACIONAL DE RETÓRICA.” LA FRASEOLOGÍA. ENTRE LA LINGÜÍSTICA, EL ANÁLISIS DE CORPUS Y LA RETÓRICA”, Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras. 2019.

34- Publicación de artículo en Actas de las XIas Jornadas de Traducción y Terminología organizadas por el CETRATER. Tucumán, Facultad de Filosofía y Letras. 2019. Libro digital “La traducción como mediación cultural”.

IX PRODUCCIÓN ARTÍSTICA O CIENTÍFICA

LOCAL

1- Panelista en ACTUALIDAD EN LECTO-COMPRESION. Actividad organizada por el proyecto CIUNT –Res. 1028. Participación “Estado del conocimiento en la materia en el medio francófono. Relación lectura- escritura en el marco del enfoque cognitivo”. Facultad de Bioquímica, U.N.T. 1995. Sin referato.

2- Panelista en las VI Jornadas de Traducción y Terminología del NOA. S.M. de Tucumán, septiembre de 2005. Participación: “El rol estructurante de la sintaxis en tareas de traducción”. Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. Con referato.

3- Panelista en las VII Jornadas de Traducción y Terminología del NOA. S.M. de Tucumán, septiembre de 2007. Participación: “Usos terminológicos particulares en Ciencias Humanas”. Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. Con referato.

1- Conferencia de inauguración de las V Jornadas Internacionales para Profesores de Francés. S.M. de Tucumán, 23 al 25 de septiembre de 2009. Título: “Mobilisation de lexique et autonomie”. Actividad de perfeccionamiento organizada por el I.E.S. “Lola Mora”.

- 2- Especialista Curriculista del nuevo Diseño Curricular de Formación Inicial de la carrera de Profesor en Francés, nivel superior no universitario, en la jurisdicción de Tucumán. En co-autoría con la profesora Sandra Faedda de Madrazo. 2012 al 2014.
- 3- Panelista en la Mesa Panel “Las experiencias de investigación en la Formación Docente. Aportes para el Nivel Inicial y Primario”. Dirección de Educación Superior y Artística de Tucumán, 12 de septiembre de 2014. CIIDEPT.
- 4- Panelista en el Coloquio de Investigadores en Humanidades en red. Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T., marzo de 2015.
- 5- Coordinadora de Mesa Panel “Día del Traductor”. Organizada por Centro de Traducción y Terminología, Departamento de Idiomas Modernos, Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. Res. H.C.D. 816-145-2015.
- 6- Organizadora y panelista en Xas Jornadas de Traducción y Terminología (CE.TRA.TER), Departamento de Idiomas Modernos, Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. Res. H.C.D. 264-146-2016.
- 7- Organizadora y panelista en XIas Jornadas de Traducción y Terminología (CE.TRA.TER), Departamento de Idiomas Modernos, Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. 2018.

X TRANSFERENCIA

a- EXTENSION

- 1- Miembro del Centro de Traducción y Terminología desde 1990. Miembro de la Comisión Coordinadora. Res. 666-116-2004 C.D.H. Fac. de Filosofía y Letras.
- 2- Miembro de la Comisión de Aspectos Curriculares por el Departamento de Idiomas Modernos (1998/2000).
- 3- **Actividades de asesoramiento técnico en carácter de traductora e intérprete**

2.1- Actuación como intérprete de los psicoanalistas canadienses W. Apollon, D. Bergeron y L. Cantin en el marco de las XIII Jornadas Psicoanalíticas de Primavera organizadas por el Centro de Estudios Psicoanalíticos SIGMUND FREUD. Tucumán. 20 de octubre de 1994.

2. 2 - Actuación como intérprete del Dr. Stephen Fleck en el curso **Les comédies-ballet de Molière**. En el marco de las IV Jornadas Nacionales de Literatura Comparada. Tucumán. 14 de agosto de 1998.

2. 3 - Actuación como intérprete en las I JORNADAS DE HISTORIA MODERNA Y CONTEMPORANEA organizadas por el Departamento de Historia de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. S.M. de Tucumán, 4 al 6 de octubre de 1999.

2.4 - Actuación como intérprete en el Seminario “La educación para la ciudadanía: un dominio inestable de referencias problemáticas” dictado por el Dr. F. Audigier y organizado por el Instituto de Investigaciones Históricas y la Sociedad Argentina de Estudios del Siglo XVIII. S. M. de Tucumán, 14 y 15 de septiembre de 2001.

2.5 Actuación como intérprete en Seminario Pluridisciplinario de Postgrado “Él siglo XVIII: Teorías Políticas, Despotismo Ilustrado, Ideologías y Mentalidades, Arte y Literatura” dictado por el Dr. M. Baridon y organizado por el Instituto de Investigaciones Históricas y la Sociedad Argentina de Estudios del Siglo XVIII. S. M. de Tucumán, 11 y 12 de octubre de 2001 (20 hs.)

2-6 Actuación como intérprete sucesiva francés / español en el 1er Coloquio Internacional “Los derechos del Hombre”, de las ponencias presentadas por los especialistas franceses convocados. Museo de la U.N.T., octubre 2009.

2-7 Actuación en interpretación sucesiva francés / español durante el curso del Dr. G. Stengher de la Universidad de Nantes, FRANCIA “Historia de las ideas. Siglos XVII y XVIII”. S. M. de Tucumán, 17 al 20 de agosto de 2010.

3-Coordinadora en las Jornadas Internacionales para Profesores de Francés, organizadas por el IES “Lola Mora”. Junio de 2001.

4-Miembro de la Comisión del Traductorado de Francés, 2004, por la carrera de Francés. Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T.

5- Miembro de la Comisión Organizadora de las VI Jornadas de Traducción y Terminología. Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T.. septiembre de 2005.

6-Coordinadora de la Comisión Traducción y Metodología de la Traducción. VII Jornadas de Traducción y Terminología. Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T.. septiembre de 2007.

7-Miembro de la Comisión Organizadora de las Jornadas Nacionales “TRANSFORMACIONES, PRÁCTICAS SOCIALES E IDENTIDAD CULTURAL”, Programa CIUNT 26/H333. Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T, .mayo de 2007.

8- Coordinadora de Comisión en las Jornadas Nacionales “TRANSFORMACIONES, PRÁCTICAS SOCIALES E IDENTIDAD CULTURAL”, Programa CIUNT 26/H333. Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T, .mayo de 2007.

9-Miembro de la Comisión de Referato de la publicación de las Actas correspondientes a las VII JORNADA DE TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA. Centro de Traducción y Terminología, Departamento de Idiomas Modernos, Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T.. 23/3/2009.

10-Coordinadora de Mesa en el 1er Congreso Internacional “Léxico e interculturalidad”. Fac. de Filosofía y Letras, U.N.T. Título de la ponencia: “Opacidad léxico-referencial en la traducción de textos culturalmente marcados” (del francés al español). 11 al 14/8/2009.

11-Coordinadora de Comisión en las VIII Jornadas de Traducción y Terminología del NOA. Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T, 5/9/2009.

12-Miembro del comité organizador de las VIIas Jornadas de Traducción y Terminología- CETRATER, Centro de Traducción y Terminología, Departamento de Idiomas Modernos, Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T

13-Miembro del comité organizador de las IXas Jornadas de Traducción y Terminología- CETRATER, Centro de Traducción y Terminología, Departamento de Idiomas Modernos, Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T, diciembre de 2011.

14-Representante del IES “Lola Mora” en la Jornada de Lenguas Extranjeras, organizadas por el INFOD (Instituto Nacional de Formación Docente), 18 y 19 de agosto de 2011.

15-Coordinadora del Taller de Expresión Oral y Escrita de 3er año, Profesorado de Francés del IES “Lola Mora, 2002.

16-Jurado para el Concurso de Ayudantes Estudiantiles de IDIOMA MODERNO FRANCÉS II y GRAMÁTICA FRANCESA I y II, marzo de 2000.

17- Miembro de la Comisión Asesora para la Prueba de Admisión de Adscripción Docente en la cátedra IDIOMA MODERNO FRANCÉS II de la prof. María Carolina García. Mayo de 2001. . Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T.

18-Miembro de la Comisión Asesora para la Prueba de Admisión de Adscripción Docente en la cátedra IDIOMA MODERNO FRANCÉS II de la prof. Ana Lis Garat. Mayo de 2004. . Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T.

19 –Atención en el cursado de la asignatura FRANCÉS LENGUA EXTRANJERA I p/ la carrera de Inglés de una Comisión. 2006 y 2007. Facultad de Filosofía y Letras. U.N.T.

20-Jurado para el Concurso de J.T.P. S/D para la asignatura IDIOMA MODERNO FRANCÉS II. Expte. N° 7604-H.C.D.- 06 de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T.

19/10/2009

21- Jurado para el Concurso de Ayudantes Estudiantiles para la asignatura IDIOMA MODERNO FRANCÉS II. Expte. N° 735.735 H.C.D.- 06 de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. 18/04/2006.

22- Jurado para el Concurso de Ayudantes Estudiantiles para la asignatura IDIOMA MODERNO FRANCÉS II. Expte. N° 74.540 H.C.D.- 08 de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. 25/03/2008.

23- Jurado para el Concurso de Ayudantes Estudiantiles para la asignatura IDIOMA MODERNO FRANCÉS II y GRAMÁTICA FRANCESA I y II.. Expte. N° 77.991 H.C.D.- 08 de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. 18/11/2010.

24- Jurado para el Concurso de Ayudantes Estudiantiles para la asignatura IDIOMA MODERNO FRANCÉS II.. Expte. N° 76.851 H.C.D.- 08 de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. 18/10/2011.

25- Jurado para el Concurso de Auxiliar Docente Graduado con S/D para la asignatura “GRAMÁTICA FRANCESA I (NORMATIVA) Y GRAMÁTICA FRANCESA II “TEORÍAS GRAMATICALES”). Expte. N° 77.033-H.C.D.- 09 de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. 19/10/2009.

26- Jurado para el Concurso de J.T.P. con S/D para la asignatura “IDIOMA MODERNO FRANCÉS II. Expte. N° 77.033-H.C.D.- 09 de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. 19/10/2009.

27- Miembro de la COMISIÓN EVALUADORA de la prórroga de designación de la Prof. María I. Frajre en el cargo de J.T.P. S/D en la asignatura IDIOMA MODERNO FRANCÉS II. Res. H-C-D 70-132-2010.

28- Coordinadora y Evaluadora en la SOIRÉE FRANCAISE 2011 (Experiencias educativas, culturales, artísticas, teatro, poesía, canciones, danza) I.E.S. “Lola Mora” (40 hs.). Noviembre 2011.

29- Miembro de la Comisión de Admisión en el Departamento de Idiomas Modernos, Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. para el Programa de Capacitación de Iniciación en la Docencia, cat. IDIOMA MODERNO FRANCÉS II/ LENGUA EXTRANJERA II-FRANCÉS para el año 2012. Res. 992-134-2011, CDH, Fac. de Filosofía y Letras.

30- Referente Jurisdiccional de la Provincia de Tucumán en el idioma Francés. 2012.

31- Coordinadora General de las VI Jornadas Internacionales para Profesores de Francés del NOA, I.E.S. “Lola Mora”. 13 al 15 de septiembre de 2012.

32- Presidente de Jurado de Concurso de Ayudante Estudiantil para la asignatura IDIOMA MODERNO FRANCÉS II, Expte. N°77.156-H.C.D.-11, marzo de 2012.

32- Miembro de la Comisión Curricular de Francés para la renovación de los Planes de Estudio de Formación Docente, Tucumán. 2012

33- Presidente de Jurado de Concurso de Ayudante Estudiantil para la asignatura IDIOMA MODERNO FRANCÉS II. Facultad de Filosofía y Letras, Expte. N°76.953-H.C.D.-11. Marzo de 2012.

34- Evaluadora del Taller de Expresión Oral y Escrita, 4° año del Profesorado de Francés, I.E.S. “Lola Mora. 2012

35- Referente Jurisdiccional de Tucumán para el Programa Asistentes de Idioma Francés de los Ministerios de Educación de Argentina y Francia. Año 2012.

36- Referente Jurisdiccional de Tucumán para el Programa Asistentes de Idioma Francés de los Ministerios de Educación de Argentina y Francia. Año 2013.

37- Presidente del Jurado para el Concurso de Auxiliar Estudiantil para la asignatura “GRAMÁTICA FRANCESA I (NORMATIVA) Expte. N° 74.791-H.C.D.- 13 de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. 26/07/2013.

38-Evaluadora de ponencias en las XIV Sesiones de Docentes e Investigadores en Francés Lengua Extranjera, Costa Rica, Fédération Internationale de Professeurs de Français. Federación de Profesores de Francés de Puerto Rico. 4 al 7 de febrero de 2014.

39- Presidente del Jurado para el Concurso de Auxiliar Estudiantil para la asignatura “GRAMÁTICA FRANCESA II (Modelos Gramaticales) Expte. N° 74.791-H.C.D.- 13 de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. 26/07/2013.

40-- Miembro titular de la Comisión de Admisión en el Departamento de Idiomas Modernos, Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. para el Programa de Capacitación de Iniciación en la Docencia, cat. IDIOMA MODERNO FRANCÉS I/ LENGUA EXTRANJERA I- FRANCÉS para el año 2013. Res. 71-139-2013, CDH, Fac. de Filosofía y Letras.

41- Presidente del Jurado para el Concurso de Auxiliar Estudiantil para la asignatura “GRAMÁTICA FRANCESA I (NORMATIVA) Expte. N° 74.538-H.C.D.- 13 de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. 19 /03//2013.

42- Presidente del Jurado para el Concurso de Auxiliar Estudiantil para la asignatura “IDIOMA MODERNO FRANCÉS II / LENGUA EXTRANJERA II FRANCÉS. Facultad de Filosofía y Letras, Expte.. N°76.518-H.C.D.-13. 20/08/2013.

43- Presidente del Jurado para el Concurso de Auxiliar Estudiantil para la asignatura “GRAMÁTICA FRANCESA II (Modelos Gramaticales) Expte. -H.C.D.- de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. 19 /03//2013.

43-Miembro del Consejo Asesor del Departamento de Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. por el Departamento de Idiomas Modernos. Res. HCD 666-142-2014. Noviembre de 2014 a abril de 2015.

44-Organizadora de la Jornada “Día del Traductor”- CETRATER. 30 de septiembre de 2015. Res. H.C.D. Faculta de Filosofía y Letras, U.N.T. 816-114-2015.

45-Evaluadora de artículo científico (Terminología) para el consorcio ACADEMIA.
Agosto 2021-

GESTIÓN

1-Directora del Centro de Traducción y Terminología del Departamento de Idiomas Modernos, Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. 2014 a 2015 y 2016 a 2017. Res. H.C.D 409-114-2015

2-Miembro del Grupo Regional de Reflexión Tucumán-Catamarca-Santiago del Bureau de Acción Lingüística de la Embajada de Francia en Argentina en representación del I.E.S. "Lola Mora". Diciembre de 2015. Continúa.

3-Directora del Departamento de Idiomas Modernos. Res. HCD 168-149-2017. Facultad de Filosofía y Letras, U.N.T. desde mayo de 2017 a mayo 2019. Continúa.

XI ASISTENCIA A REUNIONES CIENTÍFICAS

Participación como expositora en 35 reuniones científicas (ámbito nacional).

Participación como expositora en 34 reuniones científicas (ámbito internacional).

NORA VERA DE TAMAGNINI

